



Title :		
Subject Heading 1 :		
Subject Heading 2 :		
Source :		หน้า 7
Date :		

วันจันทร์ที่ 20 กรกฎาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13644 ราคา 10 บาท



ลดราคา 打折

ผู้ ที่เคยได้ไปช้อปปิ้ง (购物 / 購物 gòu wù ไก่วู้) ที่เมืองจีนมา คงเคยเห็นป้ายลดราคาต่างๆ ตามห้างร้านในเมืองจีนกันมาบ้างแล้ว วันนี้เรียนไทยได้เงินขอเสนอรูปแบบการลดราคา (打折 / 打折 dǎ zhé ต่าเจ้อ) ในประเทศจีนพอสังเขปสัก 3 ประเด็น เพื่อผู้อ่านท่านใดเดินทางไปซื้อของเมืองจีนจะสามารถคิดราคาไว้ในใจเตรียมรับมือการลดราคาได้

1. ป้ายลดราคามักจะเป็นเลขตัวเดียวหรือเลขทศนิยม เช่น 8, 6.5, 4 เป็นต้น การแสดงป้ายลดราคาแบบนี้เป็นแนวคิดสวนทางกันกับไทย (และแบบตะวันตก) กล่าวคือ ป้ายในเมืองไทยจะบอก



(ที่มาภาพ : www.nipic.com)

ว่าของสิ่งนั้น “ลดไป” เท่าไร คิดอัตราส่วนเป็นส่วนเต็มร้อยละ เช่น ลด 20 เปอร์เซ็นต์ ก็จะเท่ากับว่าของนั้นจะขายในราคา 80 เปอร์เซ็นต์ของราคาเดิม แต่ในแนวคิดของจีนนั้น สิ่งต่างๆ จะมีอัตราส่วนเต็มสิบ การลดราคาก็จะบอกว่าของนั้น “ลดเหลือ” เท่าไร (จากราคาเดิม) ดังนั้นการขายของลดราคา 20 เปอร์เซ็นต์ ที่เมืองจีนจะแปะป้าย “8” ซึ่งหมายความว่า ของสิ่งนี้ราคา “เหลือ” เพียง 8 ส่วน จาก 10 ส่วน (打八折 / 打八折 dǎ bā zhé